

**SANTAMÒNICA**

# DISPAROS

**Frederic Perers**  
Tiempo de acción

15.07-13.09.2015

**Ciclo:**

**Disparos en medio del concierto**

De la distancia correcta a la proximidad



Generalitat de Catalunya  
**Departament de Cultura**

A photograph of a street scene. In the foreground, there is a metal grate with a grid of square holes. A bicycle wheel is visible in the upper left corner. Below the grate is a concrete curb and a brick wall. The word 'ORONE' is painted in large, white, capital letters on the brick wall. To the left of the letters, there is a small white rectangular object with a black vertical line on it.

Frederic Perers  
Tiempo de acción  
15.07-13.09.2015

«El arte no es político por los mensajes y sentimientos que transmite sobre el orden del mundo. No es político tampoco por el modo en que representa las estructuras de la sociedad, los conflictos o las identidades de los grupos sociales. Es político en virtud de la distancia que guarda en relación con estas funciones».

Jacques Rancière

**Disparos en medio del concierto. De la *distancia correcta*<sup>1</sup> a la *proximidad*<sup>2</sup>** es un programa de exposiciones en torno al trabajo de seis artistas que buscan generar una mirada crítica sobre la realidad que les rodea y reducir la distancia entre ellos y las cuestiones que plantean en sus respectivos proyectos para entrar en escena y, de un modo u otro, posicionarse a través de su implicación.

El título del ciclo parafrasea el exabrupto de Stendhal: «La política de un libro es como un disparo en medio de un concierto». Las historias narradas en sus novelas tenían como telón de fondo descripciones y análisis de la sociedad y la política francesas que les eran contemporáneas, pero sobre todo eran un pretexto para, desde la literatura, problematizar la realidad, violentarla, encerrarse en ella y oponer resistencia. ***Disparos en medio del concierto***, ofensivos pero difíciles de

1 «La crítica es una cuestión de distancia correcta», en Walter BENJAMIN, *Calle de dirección única*, Madrid, Abada, 2011. 2 «Si las cosas se han acercado tanto a nosotros hasta llegar a quemarnos, tendrá que surgir una crítica que exprese esta quema. No es tanto un asunto de distancia correcta como de proximidad correcta. El éxito de la palabra *implicación* crece sobre este suelo», en Peter SLOTERDIJK, *Crítica de la razón cínica*, Madrid, Siruela, 2003.

desatender; pretende poner de relieve la responsabilidad de las prácticas artísticas y culturales de trabajar con la contemporaneidad, ya no desde la distancia crítica que proponía Adorno, sino desde la proximidad. Tratar la realidad e implicarse en ella en el sentido que Marina Garcés da a estos vocablos: *trato e implicación* en una doble dirección, hacia lo real para tomar la palabra y hacia uno mismo para dejarse afectar.

Desde hace algunos años asistimos a la implementación de un nuevo paradigma de emergencia política que tiene el objetivo de enfrentarse al complejo sistema de poderes interdependientes e invisibles que imperan en nuestra sociedad actual (financieros, políticos, de la información). Poderes que, precisamente a causa de su no-manifestación, se nos presentan como incommensurables, incontrolables y difíciles de combatir. Pero «el dominio anónimo no es necesariamente un des-gobierno afirma Hanna Arendt; de hecho, puede que se convierta, en determinadas circunstancias, en una de las versiones más crueles y tiránicas del poder del amo». Justamente para reaccionar ante este hecho han proliferado y se imponen cada vez más asociaciones, grupos y plataformas que tienen como finalidad la promoción de una nueva cultura de las posibilidades colectivas para proteger y gestionar el *procomún* natural, social y cultural. Desde el activismo ciudadano trabajan en defensa de lo que les es común, que, sin pertenecer a nadie, es patrimonio material e inmaterial de todos y cada uno de nosotros. En realidad, Rancière sitúa el inicio de la política en este punto, «cuando unos seres destinados a habitar en el espacio invisible del trabajo que no deja tiempo para hacer otra cosa se toman el tiempo que no tienen para declararse partícipes de un mundo común». Ante esta nueva corriente de implicación ciudadana, ***Disparos en medio del concierto*** se pregunta cuál es el compromiso de los artistas con los medios que su práctica les pone al alcance. De qué modo *tratan* la realidad que les concierne. Cómo se *implican en ella*. Hasta qué punto sus acciones desbordan el hecho artístico y amplían sus límites. • CRISTIAN AÑÓ, CÉLIA DEL DIEGO Y JORDI RIBAS

«Tiempo de acción» es una muestra que reúne varios proyectos de Frederic Perers en los que ofrece relecturas de la historia reciente catalana y pone en relación episodios de represión más o menos sutiles por parte del Estado español con sus repercusiones sobre la lengua y el territorio, la memoria nacional y la actualidad.

El artista apela a nuestra conciencia histórica para llamarnos a la acción. Acción en tiempo presente que requiere una clara filiación historiográfica, pero también representaciones con las que se pueda proyectar el futuro. Si la historia de los siglos XVIII, XIX o XX ya ha concluido desde el punto de vista de nuestras posibilidades de intervención, no lo han hecho muchos de los valores que dieron sentido a las vidas de las personas que vivieron esos siglos, como la igualdad, el respeto, la emancipación de los sujetos o la soberanía del pueblo. Y es justamente este pasado contenido en el presente lo que evoca la exposición con el objetivo de fomentar la reflexión, así como la gestación de alternativas.

Comprometido con la preservación del patrimonio cultural material e inmaterial del país, y con el ejercicio de un activismo de guante blanco, Frederic Perers hace preceder cada uno de sus trabajos de un proceso metódico y riguroso de documentación e investigación históricas con el objetivo de iluminar y significar los conflictos políticos y lingüísticos que, precisamente por su trascendencia en la actualidad, se han mantenido interesadamente en la sombra por parte del poder dominante. Diseña sus proyectos *-homenajes pendientes*, como él mismo los denomina-, de acuerdo con una formalización que le permita conseguir una perfecta integración en el paisaje, rural o urbano, que interviene -labra campos de rastros, realiza colgaduras para balcones,

pavimenta calles- y, al mismo tiempo, le garantiza una visibilidad suficiente para tener impacto en los que lo habitan, ya que su finalidad última es sacudir la memoria colectiva, aquella que Maurice Halbwachs define como el pensamiento continuo que retiene del pasado lo que todavía está vivo en el presente, o lo que es capaz de vivir en la conciencia del grupo que la mantiene.

En este sentido, realizó la intervención efímera *Patirmoni* en el 2003, el año en que se derribó la última casa de la huerta de la Punta de Valencia, de donde más de cien familias fueron deportadas, desalojadas de sus hogares y privadas del cultivo de sus tierras, con el pretexto de construir una zona de actividades logísticas portuarias. El término remite a un juego de palabras entre las voces *patir* (sufir) y *patrimoni* (patrimonio), para resumir en una sola palabra las agresiones a las que se ve sometido el legado territorial y cultural valenciano a causa, entre otros motivos, de la especulación urbanística, así como las agresiones a la lengua que se perpetran, sobre todo, en el campo de la enseñanza y los medios de comunicación. Con la inscripción labrada de esta nueva expresión acuñada por él mismo, el artista se sumó en esta ocasión a la lucha social, todavía activa, que reivindica la protección de la huerta por su gran valor agrícola y ambiental. En la misma línea, algunos años antes llevó a cabo otra de sus intervenciones, en el pla de Bergús, cerca de Cardona, la población que no cedió al sitio del ejército francocastellano en el año 1711, sino que resistió todavía los tres últimos años de la guerra de Sucesión e incluso hasta una semana después de caer Barcelona. De más de un kilómetro de largo y también surcada en la tierra, la inscripción *Sempervivens* -voz latina con la que se denominan las plantas y los árboles que presentan hojas verdes todo el año- deja constancia de la perseverancia del pueblo catalán, que, tres siglos más tarde, sigue trabajando para recuperar la soberanía que le fue arrebatada. De hecho, y en relación con el sitio de Barcelona, recientemente ha producido un proyecto con la complicidad de los vecinos de la Ribera para homenajear a sus predecesores en el barrio, aquellos que fueron expulsados en 1717 y 1718 y cuyos hogares fueron derribados para construir

en su lugar la fortaleza militar borbónica. *La Ribera homenatja la Ribera* es un memorial participativo con el que Frederic Perers solicita a los vecinos de la Ribera de hoy que durante un par de meses cuelguen de sus balcones una serie de colgaduras que conmemoran los apellidos de las setenta y tres familias desterradas que se han podido documentar en el yacimiento del Born. Con estas colgaduras los vecinos rinden homenaje a los cerca de cinco mil expulsados del barrio.

Y siguiendo el hilo de la historia, el final de la guerra de Sucesión tuvo como principal consecuencia el Decreto de Nueva Planta con el que Felipe V se apropió de la soberanía política de los países que integraban la corona catalanoaragonesa. Con la abolición de la Constitución de Cataluña y la derogación de las instituciones que velaban por su observación, también llegaron la pérdida de oficialidad del catalán, su progresiva eliminación de la vida pública y la consiguiente castellanización del territorio que, como muestra *L'efecte Villalpando*, tiene sus inicios ya en el siglo XVI. Este proyecto de nueva producción, que presenta una clasificación cronológica de la entrada de los castellanismos en la lengua catalana, debe su nombre a José Rodrigo Villalpando, el fiscal del Consejo de Castilla, y a la instrucción<sup>1</sup> que este dio a sus corregidores del Principado de Cataluña en 1716 con el fin de promover la influencia de la cultura gobernante sobre la cultura gobernada. Un estudio minucioso de cada una de las palabras procedentes del castellano, apoyado principalmente en la autoridad del romanista Joan Coromines, y la disposición de estas palabras según la primera datación escrita que se conoce permiten realizar un análisis diacrónico que

---

1 «Pero como a cada Nación parece que señaló la Naturaleza su idioma particular, tiene en esto mucho que vencer el arte y se necesita de algún tiempo para lograrlo, y más cuando el genio de la Nación como el de los Catalanes es tenaz, altivo y amante de las cosas de su País, y por esto parece conveniente dar sobre esto instrucciones y providencias muy templadas y disimuladas, de manera que se consiga el efecto sin que se note el cuidado». Francesc FERRER I GIRONÈS, *La persecució política de la llengua catalana*. Barcelona, Edicions 62, 1985.

revela una correlación directa entre los hechos históricos y la evolución de la lengua, y evidencia una relación inversamente proporcional entre la soberanía política y el proceso de castellanización.

Entre tanta información contrastada, Frederic Perers se permite una licencia poética y fantasea sobre la acción de la resistencia irreflexiva que supone el sonido [k] en relación con la obstaculización de la entrada del fonema [x], propiamente castellano, especialmente durante los siglos XVIII y XIX. *Barri[k]ada* propone una lista de adaptaciones de palabras castellanas según el punto de articulación catalán, en las que la población pronunciaba [k] a causa de la dificultad de dicción del sonido [x]. Así, por ejemplo, la población de la época – mayoritariamente monolingüe y poco conocedora del castellano – pronunciaba *d'èstranquis* para adaptar a sus facilidades fonéticas la locución castellana *de extranjos*. Y es precisamente esta concesión a la letra K, y el hecho de que es una de las grafías que más se repiten al transcribir el catalán de acuerdo con la ortografía POFUE<sup>2</sup>, lo que llevó al artista a crear un múltiple como homenaje. En el marco del festival Korrespondensia Poetika de Vilafranca del Penedès, adaptó esta letra a la tipografía y la forma de una de las losetas con letras que a lo largo del siglo XX se utilizaron en Barcelona para identificar los nombres de las calles. Este sistema de rotulación, propio de la ciudad y difícil de enmendar, ha permitido que algunos recortes del nomenclátor franquista – que perseguía el objetivo de enaltecer los nombres y las gestas de la historia española desde el punto de vista del régimen establecido – lleguen a la actualidad y convivan con los nombres del nomenclátor democrático vigente en las placas de las fachadas. Esta dualidad se hace presente también en un conjunto de imágenes de detalle de anuncios publicitarios de la época franquista recuperados de la hemeroteca y presentados ahora en calidad de objetos

---

2 *Projekte d'Ortografia Fonetika Unika Europea*. Para más información: *Mozaik multilingue minim* (F. BLANC CANYE-LLES ed.). Altafulla, Associació «Ortografia Fonetika Unika Europea», 1999.

encontrados, bajo el nombre de *Context desballestat*. En la compilación resulta menos relevante lo que se anuncia que el hecho de que todos los anuncios remiten a direcciones de una Barcelona que ya no conocemos y que incluso nos costaría identificar si en algunos de ellos no hicieran el ejercicio de recordarnos su apelación democrática: la avenida «de la Victoria» o «de Pedralbes», la calle «General Primo de Rivera» o «Ample». Estos nombres son solo algunos de los ejemplos de la gran cantidad de material que Perers ha recogido durante más de diez años en torno a la evolución de las denominaciones de las calles y la presencia de las losetas de letras en las aceras de Cataluña, con el que prepara un libro que documentará exhaustivamente su huella. En este marco, también creó una intervención permanente que se inscribe en el espacio público barcelonés, concretamente en una de las aceras del barrio del Poble-sec, en la parte alta de la calle Poeta Cabanyes. Para *Via pública versus carrer popular* reproduce una serie de losetas de letras para construir una locución en la que confronta los conceptos de *vía pública* y *calle popular*; el primero se convierte en un símbolo de las manifestaciones del poder sobre el espacio urbano, mientras que el segundo alude a la oralidad y la memoria de la población que lo habita. Por otro lado, la ubicación de esta intervención es totalmente significativa, ya que el nombre primigenio de la calle en que se ubica era únicamente «carrer Cabanyes», el cual, en lugar de hacer referencia al poeta prerromántico, rendía homenaje al general fundador del cuerpo de los Migueletes que contribuyó a la victoria catalana sobre el ejército castellano en 1641 en la batalla de Montjuïc.

En este caso, la coincidencia de apellidos entre el miguelete Francesc Cabanyes y el autor de Vilanova, Manuel de Cabanyes, proporcionó al gobierno franquista la oportunidad perfecta para aniquilar discretamente el reconocimiento incómodo al miliciano y sustituirlo por la conmemoración al poeta homónimo que resultaba completamente inofensiva para el régimen. Frederic Perers señala este tipo de estrategias nada inocentes con las que nos impulsa a releer la historia para encontrar respuesta a las cuestiones de nuestro presente. • CELIA DEL DIEGO

## Desbrozar la tierra

---

Hristo y Bulgaria son dos conceptos que, tanto para los más aficionados al fútbol como para los máximos detractores del deporte rey, remiten indefectiblemente a Stoichkov, el temperamental dorsal 9 azulgrana de la época del primer *dream team*. A una infimísima minoría –y no es necesario apostar nada– la misma combinación les hará venir a la cabeza a Hristo Vladimirov Yavashev. El nombre de Christo, como es conocido artísticamente, fue mi primera referencia del arte ambiental y la pista que me llevó al *land art*, la corriente artística nacida en la década de los 1960 en los Estados Unidos de América que partía del uso y la transformación del paisaje como medio de expresión plástica. La obstinación compartida con su pareja, la marroquí Jeanne-Claude, por envolver con telas de colores chillones desde playas y valles hasta islotes remotos, además de edificios emblemáticos de las metrópolis mundiales, ya hace años que la tengo guardada en alguno de mis pliegues cerebrales.

Christo, de hecho, me podría haber abierto la puerta de los clásicos más lejanos (en el tiempo) y alejados (en el espacio) del arte de la tierra, como Walter de Maria, Andy Goldsworthy, Wolfgang Laib, Richard Long, Dennis Oppenheim y Robert Smithson; o de los artistas que se han aproximado más cercanos y de nuestra tierra, como la escultora Alicia Casadesús y el poeta

Perejaume. Pero no. No fueron sus extensos tejidos extendidos los que me introdujeron de lleno en ello, sino las tempranas intervenciones sobre el terreno de Frederic Perers, hace ya quince años, cuando este interiorista barcelonés empezaba a cambiar de piel –dejando atrás el Parés– y a sacar el artista de su interior.

Eran un montón de inscripciones, tan finas como efímeras: unas trazadas sobre nieve, fundidas rápidamente por la intensidad del sol; otras grabadas con surcos, desdibujadas implacablemente por la fertilidad del suelo. *Pla* (2000) y *Pell* (2001), *Avenir* (2001) y *Sempervivens* (2002), *Patirmoni* (2003)... Las primeras palabras pronunciadas por Perers, sembradas en los llanos de la Alta Cerdanya, l'Horta, el Bages y el Solsonès. Crecidas y maduras, una década después ya eran frases enteras, *Via pública versus carrer popular* (2011) y *La Ribera homenatja la Ribera* (2013), inscritas en terrenos menos fértiles y más urbanos: en el asfalto y en los balcones del Poble-sec y el Born.

Las palabras, precisas y preciosas extremidades del corpus de la lengua, son la esencia –obsesiva omnipresencia– de la obra de Perers. Y de su riguroso arte de la tierra han hecho mucho más que *land art*. En él se enlazan, se atan y se unen continente y contenido: el frío trazo preciso de letras a escalas magníficas, enlazado con la riqueza de la polisemia; la frugalidad por encima del empacho, vinculada a los juegos de palabras juguetonas, la sencillez respecto a la floritura, unida a los segundos, sextos y milésimos sentidos de los términos elegidos. Es así, en resumidas cuentas, el arte «fred e ric» (frío y rico), conreado minuciosamente sobre un territorio –comarcal o capital– donde no duda en clavar sus raíces y absorber ávidamente la memoria del paisaje y su gente.

Bebe de la savia de la tierra desbrozada, labrada generación tras generación. Y bebe, sobre todo, de la sabiduría de los abuelos, admirados desde la infancia, aquella época de preparación: de quien fue llenando, historia a historia, una ufana hucha de palabras. Que ahora rompe, en esta exposición, para confesarles con agradecimiento: «Mirad, abuelos, ya han llegado los tiempos de acción». • MARTÍ CRESPO, FILÓLOGO Y PERIODISTA

**Frederic Perers.** Barcelona, 1974. El recuerdo, el rastro, el archivo y el homenaje están casi siempre presentes en su trabajo. A veces, con intervenciones en el espacio público que pivotan sobre la memoria del lugar donde interviene. También a través de inventarios, con los que relea el paso del tiempo, la evolución del nomenclátor o las vicisitudes de la lengua, entre otros. La palabra es la materia prima de su trabajo como forma de reivindicar la lengua.

Algunos de sus trabajos se han podido ver en: 2014, «Relat de belles coses falses», Barcelona; 2013, «Relat de belles coses falses», Amposta; 2011, «2011 lumens», Valls; *Korrespondensia Poetika*, Vilafranca del Penedès; 2008, «Palabra en el Paisaje», *Hay Festival*, Segovia; «Representacions rurals contemporànies», Nulles; «Il·lusionistes», Can Felipa, Barcelona; 2004, «Patrimoni i societats», Sala Thesaurus, Universidad de Valencia; 2003, *Vent, Altafulla d'Art*, Altafulla. Las dos últimas instalaciones las ha realizado en Barcelona: *Via pública versus carrer popular* (2011), en el Poble-sec, y *La Ribera homenatja la Ribera* (2013), alrededor del mercado del Born.

Produjo los CD *Llengües Vives del tercer mil·lenni* y *Llengües Vives 1996-2006*, ambos editados por la publicación homónima que impulsó y editó a lo largo de 13 años.

(fredericperers.cat)

«Hay que ser intransigentes con los castellanismos ciertos, no arraigados y evitables.»

«*Resar*: tomado del cast. *rezar*. Se introdujo por obra de los predicadores felipistas y acastellanados que tanto dominaron en los siglos XVI-XVIII, al mismo tiempo que otros castellanismos de iglesia, como *entregar*, *llaga*,...»

«*Sereno*: nombre del útil funcionario, es lingüísticamente una dejación de la marca del esclavo: fueron establecidos en las ciudades de Barcelona, Valencia, Palma y alguna otra por las audiencias y ayuntamientos borbónicos, c. al final del s. XVIII o principio del XIX, que con la excusa del tiempo vigilaban a los patriotas, que todavía hacían algún raid nocturno, y “velaban” por la lengua, imponiéndoles la obligación de cantar en castellano el estado del tiempo (...)»

Joan Coromines

## SEGLE XVII

*aficionar-se* v. intr. pron.  
*aficionat -da* adj. i m. i f.  
*amoïnar* v. tr. i intr. pron.  
*apanyar* v. tr. i intr. pron.  
*aposta* f.  
*apostar* \* v. tr.  
*aranzel* m.  
*bodega* f.  
*bodegó* m.  
*brindar* v. intr. i tr. i intr. pron.  
*buscar* v. tr.  
*carta* \* f.  
*casc* m.  
*clari* m.  
*cubilet* m.  
*cucurutxo* m.  
*cuidar* \* v. tr.  
*embaràs* \* m.  
*embarassada* adj.  
*empleat -da* m. i f.  
*encongrir* v. tr. i intr. pron.  
*encongit -da* adj.  
*entorpir* v. tr. i intr. pron.  
*entregar* v. tr. i intr. pron.  
*estafa* f.  
*estafar* v. tr.  
*esquadrilla* f.  
*fanfarró -ona* adj. i m. i f.  
*llaga* f.  
*llagar* v. tr. i intr. pron.  
*llenguado* m.  
*marfil* m.  
*marraix* m.  
*melindro* m.  
*monyo* m.  
*periquito* m.  
*picardia* f.  
*postres* f. pl.  
*pregunta* f.  
*ranura* f.  
*repetjó* m.  
*resar* v. tr.  
*saló* m.  
*sapa* f.  
*sarsaparrella* f.  
*trago* m.  
*tronxo* m.  
*tropa* f.  
*trotillo* m.  
*vano* m.  
*xinel·la* f.



«Los libros, consuetas y escrituras antiguas de la parroquia, que muchos quemaron los sacrílegos soldados cuando tenían el sitio a Cardona, en el año 1711, al final del año en que quemaron [y] robaron todo lo que encontraron en esta iglesia de Bergús.»

Pere Ventallola, presbítero y rector de Bergús, 1713  
Archivo Histórico Municipal de Cardona





ACUERDOS DEL CONCEJO

Proyecto de construcción y instalación  
de calles y plazas, y Círculo Deportivo

Notamos que se anexa a la aprobación de la Comisión  
Municipal Permanente en sesión del día 7 de Marzo del año 1939

DICTAMEN UNIDO PROPOSITIVO:

1º - Retrazar el nombre de todas las vías y plazas de esta  
Ciudad, al que tienen antes del 14 de Abril de 1931.

2º - (A) - Que toda la Avenida Diagonal se denomine **Avenida**  
**del Generalísimo Franco**.

(B) - Que la calle de Cortes igualmente en toda su ex-  
tensión se denomine **José Antonio Domínguez de Mendoza**.

(C) - Que la Avenida de Petróleos se denomine **Avenida**  
**de la Victoria**.

(D) - Que el Paseo situado en la parte final superior  
del Paseo de San Juan, entre la Avenida Diagonal y la Travesera,  
se denomine en lo sucesivo **del Generalísimo**.

(E) - Que el Paseo de San Juan, situado entre el Arco  
del Triunfo y el Paseo de Pajaritos, se denomine **Salvo de Victor**  
**Padrera**.

(F) - Que la plaza que forma el arco de la Avenida  
Diagonal y la calle de Cortes, se denomine **plaza de Salvo Gotsche**.

3º - Que dichas escritas de nomenclatura sean sometidas a la  
previa consulta del Servicio Municipal de Administración local del  
Ministerio del Interior. - *(Firmado)*

SE COPIA DE LA PLATA RESPECTIVA DEL DICTAMEN DE RELACION  
CON EL CUERPO DEL SIGMO.

EL SECRETARIO DE LA PUNICIA

EL PRESIDENTE DE LA PUNICIA

-J. M. Paró-

-J. Benet del Río-



*Via pública versus  
carrer popular, 2011*

ais

a Favorito



due Avenida Generalísimo Franco n.º 473  
a VL Plaza Calvo Sotelo  
m y Espack

Reforma 1.100 para durante 10 años, 3 dormitorios  
cocina, baño, galería, lavadero, espléndida zona  
verdes y arbores. Verles en calle Teles, 20-21. Ju  
liza / Paseo Maragall

«VIMO» Mantener, 184, principal  
Teléfono 220-20-42 y

GENERAL SANJURJO, 9

Venta magníficos pisos. R. Lda. 4 dorm. Gran  
COM. S. A. Diputación, 131, tienda, todo el d  
número 25, pral. 2.º Teléf. 220-15-00. de 4 a 8, e

Bicicletas

para caballero, señora tipos y ni-  
ños gran sport. - NAUMANN.  
Avda. José Antonio, 573 (junto  
Muntaner). - Contado y plazos.

stirido carruajes todas cla-  
ses J. Soyeros, La Llagos.  
ta. Autobuses Plaza Uni-  
versidad.

RENAULT PRIMA CUAT.  
Conducción interior 5 pla-  
zas, como nuevo, toda prue-  
ba. Garaje. Parque. Salón  
Victor Pradera (antes Sa-  
lón de San Juan) n.º 2.

FORD 13 HP.  
conducción interior, recién  
ajustando, bien equipado to.



TENOR VIÑAS, núm.

(Junto Avenida General Codad - Tanq  
torios. — 2 baños y un ase. — Azule  
con chimenea-hogar, cocina con lavavaj  
sé de roble. — Calefacción individual.  
— 2 ascensores. — Interfono conserje  
VISITA de 10'30 a 14 y de 16 a 19 h

RIVA Y GARCIA

A. P. I. G. - N.  
Ronda de San Pedro, 31; de 9 a 14 h

Context desballestat, 2015

EL PAÍS VEÍ

El País veí, 2009





**abadeco** (s. XX)  
**agasacar** (1830)  
**agasaco** (1830)  
**aixanca** (s. XX)  
**alaca** (1747)  
**alocament** (1859)  
**alocar** (1715)  
**aparecos** (s. XX)  
**anquines** (s. XX)  
**antocar-se** (1840)  
**anteocos** (1840)  
**antiqüela** (1783)  
**antocos** (1840)  
**aquedrés** (1840)  
**arrocar** (s. XX)  
**arrocat** (1840)  
**bandeca** (s. XX)  
**bosqueco** (1840)  
**cabalí** (s. XX)  
**caleo** (1892)  
**camelos** (s. XX)  
**camón** (s. XX)  
**caqueca** (s. XX)  
**caraco!** (s. XVIII)  
**caranio** (s. XX)  
**cota** (1840)  
**estranquis, d' \*** (s. XIX?)  
**estropaco** (s. XX)  
**forraque** (s. XX)  
**inquenyeros** (s. XX)  
**lequia** (s. XX)  
**luco** (1840)  
**lliquero -a** (1855)  
**maco -a \*** (1767)  
**marraco \*** (1840)  
**ocalá** (1840)  
**oco!** (s. XX)  
**oquerissa** (1840)  
**paradoca** (1840)  
**pelleco** (1744)  
**picama** (s. XX)  
**potaco \*** (1839)  
**quefe** (1789)  
**querés** (v 1900)  
**quicote** (1840)  
**quinete** (1840)  
**quíquera** (s. XX)  
**reconcillo** (1769)  
**sagaleco** (1737)  
**sortica** (1737)  
**tequemanegue** (s. XX)  
**traque** (1892)

*abadejo* bacallà  
*agasajar* obsequiar  
*agasajo* obsequi  
*zanja* rasa  
*alhaja* joia  
*alojamiento* allotjament  
*alojar* allotjar  
*aparejos* ormejos  
*anginas* engines  
*antojarse* encapritxar-se  
*anteojos* binocles  
*lentejuela* lluneta  
*antojos* antulls  
*ajedrez* escacs  
*arrojar* vomitar  
*arrojado* temerari  
*bandeja* safata  
*bosquejo* esbós  
*jabalín* porc senglar  
*jaleo* xivarri  
*gemelos* bessons  
*jamón* pernil  
*jaqueca* migranya  
*carajo!* caram!  
*geranio* gerani  
*jota* jota  
*extranjis, de* amagat, d'  
*estropajo* fregall  
*forraje* ferratge  
*ingenieros* enginyers  
*lejía* lleixiu  
*lujo* luxe  
*líquero -a* lleuger -a  
*majo -a* bonic -a  
*marrajo* mena de tauró  
*ojalá* tant de bo  
*ojo!* compte!  
*ojeriza* rencor  
*paradoja* paradoxa  
*pellejo* pell  
*pijama* pijama  
*potaje* guisat  
*jefe* cap  
*jerés* xerès  
*quijote* quixot  
*quinete* genet  
*jícara* xicra  
*rejoncillo* pica curta  
*zagalejo* gipó  
*sortija* sortija  
*tejemaneje* tràfec, tripijoc  
*traje* vestit

«Una palabra castellana difícil de digerir: la palabra *pájaro*.  
 Es como si tuvierais una barra en la boca que os ahogara.»

Josep Pla

**microRavals.** Tomando como punto de partida la exposición «Tiempo de acción» de Frederic Perers y sus trabajos en torno al espacio, la esfera pública y la idea de patrimonio, **microRavals\*** plantea poner en juego estas nociones en relación con entidades y proyectos del barrio del Raval que ya están trabajando sobre estas cuestiones.

El proyecto de mediación en esta ocasión no plantea producir un proceso de trabajo, sino implicarse en uno que ya está en marcha. Este punto de partida permite explorar otros posicionamientos distintos a los que **microRavals** ha desarrollado hasta ahora. Este nuevo formato supone abrir un espacio con poco control sobre el proceso de trabajo. Una deriva incierta, donde el propio rol del proyecto de mediación y, por tanto, del centro de arte en relación con el territorio, sus proyectos y sus agentes, se vuelve incierto y se construye sobre la marcha. De hecho, lo podemos considerar una práctica reflexiva sobre cuestiones que giran alrededor de las posibles funciones y formas en las que el proyecto de mediación puede articular su función social. Algunos puntos de partida podrían ser cuestiones como estas: ¿cómo se puede hacer que el centro se convierta en altavoz y plataforma de visibilidad sin hacer un ejercicio de cooptación? ¿Cómo puede convertirse en un activo y un recurso, y tener una presencia propia y singular en el proyecto que sea coherente con el capital simbólico y el ámbito de trabajo de un centro de arte

y que, al mismo tiempo, esté al servicio del proyecto? ¿Se pueden establecer relaciones sostenibles y continuadas entre el centro de arte y el proyecto?

Desde **microRavals** hemos colaborado en la creación de un marco de trabajo en común con el proyecto «Senyalem la memòria Territoris Oblidats», impulsado por la Mediateca del Raval y la asignatura de Metodología Proyectual de Diseño III del grado de Artes y Diseño de la Escuela Massana. En diálogo con el trabajo desarrollado por todos los alumnos y los miembros del proyecto «Senyalem la memòria», algunos alumnos han formado un grupo de trabajo que tiene el objetivo de presentar una intervención para el espacio expositivo **microRavals** que dé visibilidad tanto al proceso de trabajo colaborativo como a sus resultados. De esta forma, al mismo tiempo que se da difusión al proyecto «Senyalem la memòria», se ofrecerán herramientas para entender su complejidad y su valor como práctica en común.

«El proyecto “Senyalem la memòria” se enmarca en la colaboración iniciada en enero de 2013 entre la plataforma Territoris Oblidats (Pensant Moviment Urbà) y el proyecto marco de la Mediateca del Raval (Ravalnet), que se está llevando a cabo en colaboración con distintas entidades, colectivos y personas del barrio del Raval. En este contexto, y de acuerdo con las tareas de recoger, archivar y difundir el material del fondo de documentación de la mediateca, la intervención de Territoris Oblidats está enfocada a establecer un posible diálogo entre el material documental y el espacio urbano actual del barrio, con el objetivo de visibilizar la memoria cotidiana, la experiencia y la transformación del barrio a través de los relatos y los documentos de la mediateca. A partir de la memoria recopilada por el proyecto “Senyalem la memòria” y gracias a **microRavals**, que ha actuado como elemento unificador, los estudiantes de la Escuela Massana han trabajado en propuestas que les permiten señalar estos recuerdos dentro del barrio y compartirlos con los vecinos con el fin de revivir un pasado que es de todos.»\*\* • CRISTIAN AÑÓ (SINAPSIS)

**\*\*microRavals** es el proyecto de mediación del ciclo *Disparos en medio del concierto*, que tiene por objeto generar implicaciones significativas entre los trabajos de los artistas, el Arts Santa Mònica y las relaciones de proximidad que este equipamiento puede establecer con el contexto en el que se ubica, el barrio del Raval.

El proyecto tiene como punto de partida el desarrollo de procesos de trabajo culturales y artísticos, y se lleva a cabo conjuntamente con otras entidades, instituciones, colectivos o comunidades arraigadas al barrio del Raval. Impulsa o se suma a procesos de trabajo colectivos que ya están en funcionamiento, cada uno de los cuales se pone en diálogo con una exposición del ciclo y plantea una relación entre la realidad cotidiana de los participantes, el trabajo expuesto de los diferentes artistas y la idea de *implicación y construcción del bien común*.

**microRavals** propone dos niveles de reflexión en torno a la noción de *implicación* y su representación. En un primer nivel, desde la producción de cultura y el ámbito de la política cultural, se plantea la cuestión de cómo pone en la práctica el encaje entre una lógica cultural de gran equipamiento y las micropolíticas con las que el proyecto interactúa. Estas micropolíticas son, en general, prácticas culturales y artísticas lideradas por agentes y proyectos de dimensiones y recursos limitados. En este sentido, el proyecto de mediación es un ensayo sobre las posibles formas de implicación que se pueden generar entre un ciclo y un equipamiento artísticos y otros proyectos activos en el barrio, con el objetivo de desarrollar un trabajo en común desde una perspectiva de sostenibilidad y ecología cultural, a medio camino entre la voluntad de convertirse en un recurso y la posibilidad de actuar como un posible catalizador para la reflexión y la acción situada, inscrita, en cada colaboración específica.

Por otro lado, **microRavals** hace de altavoz de la riqueza de la producción cultural del Raval y propone un diálogo entre el proyecto artístico expuesto y los procesos de trabajo a los que se da visibilidad. Una relación en la que el poder de representación de los proyectos artísticos se confronta con procesos de trabajo de fuerte implicación con el territorio.

**\*\***Texto extraído de la presentación del proyecto del grupo de trabajo de la Escuela Massana.

## Disparos en medio del concierto

### De la distancia correcta a la proximidad

**Daniela Ortiz**  
20.01-22.02.2015

**Núria Güell**  
12.05-05.07.2015

**Cristina Lucas**  
22.09-08.11.2015

**Democracia**  
03.03-19.04.2015

**Frederic Perers**  
15.07-13.09.2015

**María Ruido**  
17.11.2015-10.01.2016

## Implic/Accions

El programa de acciones abiertas a todos muestra oportunidades de relación con la reflexión que alimenta la práctica artística de Frederic Perers.

*Jueves, 16 de julio, 19 h.* Conversación entre **Manel Clot**, crítico y comisario de exposiciones, y **Frederic Perers**. La conversa tendrá lugar mientras se camina entre el barrio del Raval y el del Poble-sec. Actividad abierta sin inscripción previa.

*Sábado, 5 de septiembre, 13 h.* Aproximación a la exposición a cargo del filólogo aplicado **Pau Vidal**. En un formato de visita guiada, el filólogo nos propone otras formas de interpretación del trabajo del artista. Espacio expositivo del Arts Santa Mònica. Actividad con entrada libre. Aforo limitado.



**Manel Clot.** Trabaja en los campos de la crítica y el comisariado de exposiciones. Ha sido colaborador habitual del periódico *El País* y de las revistas *Lápiz*, *Balcón*, *Flash Art* y *Artscribe*. Entre sus proyectos expositivos destacan «Historia natural. El doble hermético» (CAAM, 1992), «Sophie Calle, relats» (Fundación La Caixa, 1996), «Hypertronix. Algunes figures de la cultura juvenil» (EACC, 1999), «Interzona» (La Virreina, 2000), «Francesc Abad. Block W.D.» (Museo de Granollers, 2006), «RéserVoir» (La Capella, 2015). En el ámbito teórico, ha escrito textos en catálogos de exposiciones individuales de artistas y en muestras colectivas, como *Historias de amor* (Valencia, 1991), *Kunst in Spanien* (Colonia, 1992), *Los últimos días* (Sevilla, 1992), etc. En el espacio del Arts Santa Mònica presentó *Subjecte de ficció* (1991).

**Pau Vidal.** Filólogo aplicado y traductor. Desde 1992 es autor de los crucigramas en catalán de la edición barcelonesa del diario *El País*. Traduce narrativa literaria contemporánea, con especial dedicación a las obras de Andrea Camilleri. Ha publicado obras de divulgación lingüística como *En perill d'extinció (100 paraules per salvar)*, *El catanyol es cura, 100 insults imprescindibles*, el segundo volumen de *Caçadors de paraules* y *El bilingüisme mata*. Ha presentado numerosas secciones sobre lengua en prensa, radio y televisión (Catalunya Ràdio, RAC1, COM Ràdio, La Xarxa, BTV, etc.), y actualmente *Tros de pònim*, en La Xarxa TV.

**Disparos en medio del concierto. De la distancia correcta a la proximidad** es un ciclo de exposiciones, a cargo de Cèlia del Diego.

**microRavals** es un proyecto de mediación en relación con entidades, centros educativos y vecinos del barrio, a cargo de Cristian Año (Sinapsis).

**Implic/Accions** es un ciclo de actividades, a cargo de Jordi Ribas.

**Textos**, Cristian Año, Cèlia del Diego, Martí Crespo y Jordi Ribas.

**Fotografias**, Pau Faus y Xabier Mendiola.

**Diseño gráfico**, Bildi Grafiks S.L.

**Diseño del espacio**, Xavier Torrent.

**Con la colaboración de,**

Escola Massana, Mediateca del Raval, Ravalnet, Territoris Oblidats

**Agradecimientos,**

Jem Cabanes, Manel Clot, Martí Crespo, Martí Ferré, Agnès Simon, Eulàlia Miralles, Pau Vidal, Roberta de Carvalho, Reinaldo Consoli, Marta Mariño, Conxita, Sira, Maria C., Maria M., Josep D., Teresa, Joan, Josep C., Pere, Christian Penedès, M. Carme, Maribel, Adelaida, Matilde P., Fibla, Maria B., Isabel M., Vicenç, Glòria y todas las personas que han participado en *Càpsules de la memòria*; Pep Tornabella, Elisabet Insenser y los alumnos de la Escuela Massana: Maria Adell, Esther Álvarez, Clàudia Amor, Joan Marc Batlle, Miguel Ángel Berenguel, Sergi Blanch, Louise Blanchard, Helena Bosch, Maria Febrer, Berta Fuster, Javier Gómez, Silvia Hernández, Marie Labadie, Sidney Latil, Sandra Martín, Irene Martín, Cèlia Martínez, Alba Montañez, Irene Navarro, Joan Manuel Pérez, Judit Pérez, Marcela Rentería, Adrián Rodríguez, Javier Simón, Anna Tardà, Nina Tuset i Luis Antonio Vilyavisensio.

**Arts Santa Mònica**

**Dirección**, Jaume Reus. **Subdirección**, Manuel Guerrero. **Coordinación General**, Fina Duran y Marta Garcia. **Administración**, Cristina Güell. **Ediciones**, Cinta Massip. **Comunicación y Prensa**, Neus Puri y Cristina Suau. **Coordinación**, Lorena Louit. **Área Técnica**, Xavier Roca y Eulàlia Garcia. **Relaciones externas**, Alicia González y Jordi Miras. **Secretaría**, Maria Jesús Couso y Mònica Garcia.



*Activisme consistorial,*  
2009



## Arts Santa Mònica Centro de la creativitat

---

La Rambla, 7  
08002 Barcelona  
T. 935 671 110  
[www.artssantamonica.cat](http://www.artssantamonica.cat)

Entrada libre  
De martes a sábado, de 11 a 21 h  
Domingos y festivos, de 11 a 17 h  
Lunes cerrado

Visitas guiadas sin inscripción previa.  
Sábados a las 18 h y domingos a las 12 h

Grupos  
Contactar:  
Tel.: 935 671 110  
[coordinacioasm@marmacultura.com](mailto:coordinacioasm@marmacultura.com)

---

Patrocina

